



**PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA**

Lenin Moreno Garcés

**MINISTRA DE EDUCACIÓN**

Maria Monserrat Creamer Guillen

**Secretario del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe**

Jaime Gayas Vinueza

**Subsecretaría Técnica del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe**

Jorge Bastidas

**Dirección de Educación Intercultural Bilingüe Infantil Comunitaria y Básica**

Manuel Medina Macas

**WARMISIKUTUKUSHKAMANTA**

**LA MUJER GUATUSA**

Mito Kichwa

**Autor:** Camilo Grefa Arias (Provincia de Napo)

**Revisión técnica:** Inti Gualapuro Ipiales

**Editorial Don Bosco**

**Gerencia general:** Marcelo Mejía Morales

**Dirección editorial:** Paúl F. Córdova Guadamud

**Coordinación gráfica:** Pamela Cueva Villavicencio

**Diagramación:** Gabriela Ulloa

**Ilustración:** INKU

**Primera edición, 2019**

**Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe**

- Ministerio de Educación, 2019

Av. Amazonas N34 y Atahualpa

4to. Piso

Quito, Ecuador

[www.educacion.gob.ec](http://www.educacion.gob.ec)

SECRETARÍA DEL SISTEMA DE  
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE



**Promovemos la conciencia ambiental en la comunidad educativa.**

Hemos impreso el 8% de ejemplares con certificado de responsabilidad ambiental.



**ADVERTENCIA**

Un objetivo manifiesto del Ministerio de Educación es combatir el sexismoy la discriminación de género en la sociedad ecuatoriana y promover, a través del sistema educativo, la equidad entre mujeres y hombres. Para alcanzar este objetivo, promovemos el uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas sexistas, y de conformidad con esta práctica preferimos emplear en nuestros documentos oficiales palabras neutras, tales como las personas (en lugar de los hombres) o el profesorado (en lugar de los profesores), etc. Sólo en los casos en que tales expresiones no existan, se usará la forma masculina como genérica para hacer referencia tanto a las personas del sexo femenino como masculino. Esta práctica comunicativa, que es recomendada por la Real Academia Española en su Diccionario Panhispánico de Dudas, obedece a dos razones: (a) en español es posible <referirse a colectivos mixtos a través del género gramatical masculino>, y (b) es preferible aplicar <la ley lingüística de la economía expresiva> para así evitar el abultamiento gráfico y la consiguiente ilegibilidad que ocurriría en el caso de utilizar expresiones como las y los, os/as y otras fórmulas que buscan visibilizar la presencia de ambos sexos.

# **WARMI SIKU TUKUSHKAMANTA**



## **LA MUJER GUATUSA**

— Mito Kichwa —

Ñawpa pachapi, shuk mayu  
manyapika shuk ayllumi ishkay  
churiwan kawsak kashka. Ñawpa  
churika Yutiri shutiyukmi kashka,  
kipa churika Tili shutiyukmi kashka  
nin. Paykunaka llankaysapa, sacha  
aychata alli hapik churikunomi  
kashkakuna, nin.

---

Antiguamente vivía una familia  
cerca de un río. En esa familia  
había dos hijos, uno se llamaba  
Yuturi y el otro Tili. Ellos eran dos  
jóvenes muy trabajadores y  
hábiles cazadores.



Shuk punchami, yayamamaka  
paykunapa churikunataka,  
sawarichun nishkakunami. Kay  
warmikunatami akllashkanchik  
nishpami riksichishkakuna.

---

Cierto día, los padres  
decidieron que sus hijos se  
casaran, y les presentaron a  
sus futuras mujeres, quienes  
ya estaban escogidas.

Sawarishka raymi kipaka, kay  
ishkay churikunaka paypa  
warmikunata, yayamamapa  
wasipimi kawsankapak  
pushashkakuna.

---

Después de la boda, los hijos  
llevaron a sus mujeres a vivir en  
la casa de sus padres.





Yayamamaka, ishkanti  
kachuntami lumu, palanta  
chakrata rurachun nishpa  
shuk allpata kushkakuna.  
Chay kachunkunaka,  
tukuy punchami chakrata  
llankanaman rishpa chisita  
tikramukkuna kashka.

---

De herencia cada nuera  
recibió un pedazo de  
terreno para que sembrara  
yuca y plátano. Ellas  
todas las mañanas salían  
a trabajar la chacra y  
regresaban por las tardes.

Shuk puncha churipa mamaka -  
Lumuta tarpunkichikchu- nishpami  
tapushka nin.

Ishkantin kachunmi chukchushpa:

- Ari tarpunakunchikmi- nishpami  
kutichishkakuna.





Un día menos pensado, la suegra les preguntó.

- ¿Están sembrando yuca?

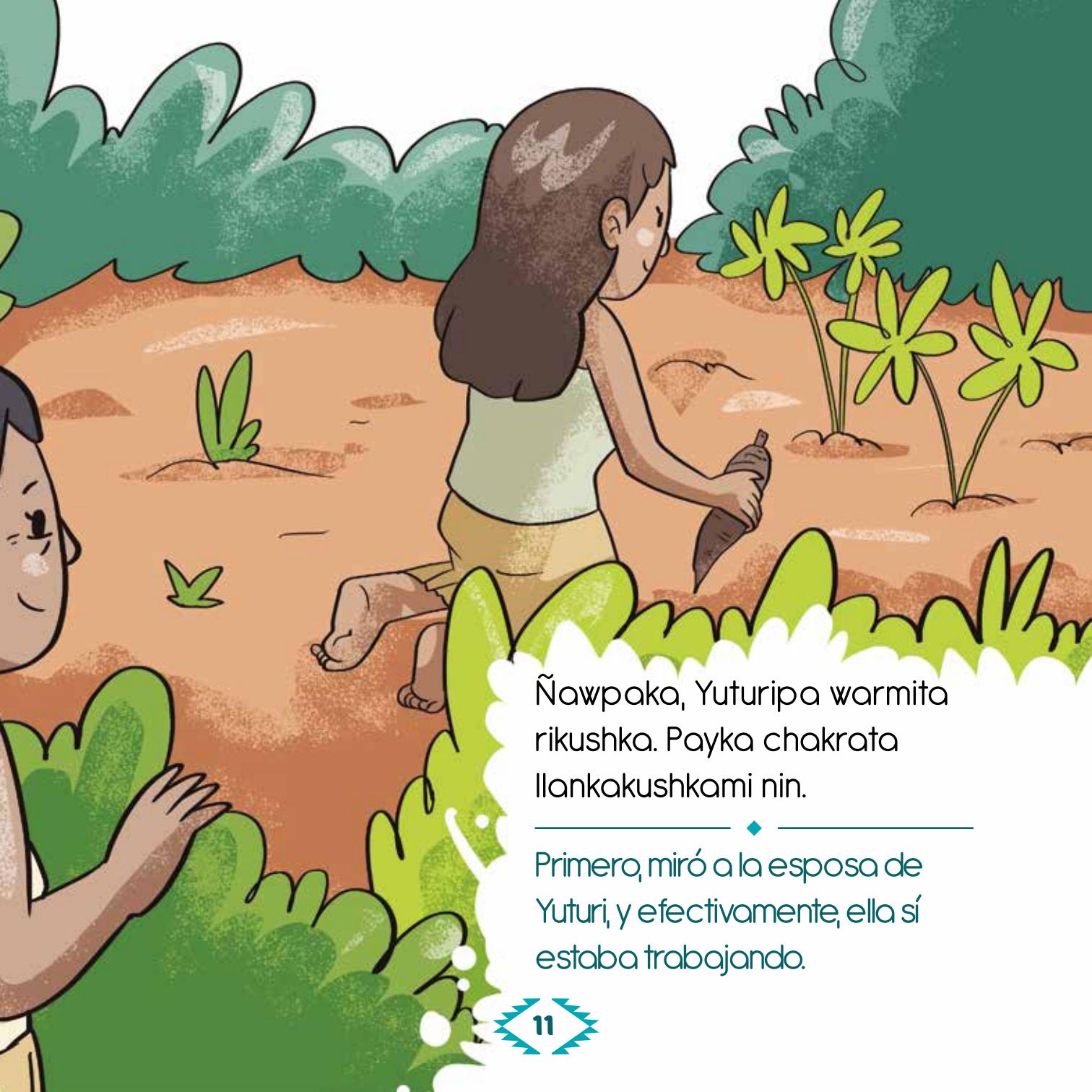
- ¡Sí estamos sembrando! – contestaron temblorosamente las dos nueras.



Shuk tutamantami, churikunapa  
mamaka kachunkuna rurashka  
chakrata rikukakrishna nishpami,  
washa washalla katishka nin.

---

Una mañana, la suegra para  
constatar el trabajo, salió tras ellas.



Ñawpaka, Yuturipa warmita  
rikushka. Payka chakrata  
llankakushkami nin.

---

Primero, miró a la esposa de  
Yuturi, y efectivamente, ella sí  
estaba trabajando.

---

Kipaka, Tillipa warmita rikushka.

Payka puñushpami sirikushka.

Chayta rikushpaka hatuntami  
mancharishpa piñarishka.

---

Luego fue al terreno de la esposa  
de Tili. ¡Vaya, qué sorpresa tan  
desagradable!, la encontró  
acostada durmiendo.





Chay mamaka paypakman  
rishpaka piñarishpami - ¡Kanka  
killasiki warmimi kashkanki, imatapash  
mana rurakmi kashkanki! ¡Kunan  
punchamantaka sikumanmi tikranki!  
- nishka nin.

---

Se dirigió donde ella y le habló  
diciendo:

-¡Eres una vaga que no hace  
nada! ¡Desde hoy en adelante te  
convertirás en guatusa!

Chay pachamantami  
sikukuna tiyay kallarishkakuna.  
Paykunaka, killaraykumi,  
tarpushka lumu chakrakunapi  
shuwashpalla kawsakkuna nin.





Cuentan que desde aquel  
tiempo existen los guatusas;  
quienes, por su vaguería,  
sólo se dedican a robar  
yuca en las chacras.

